

## СОДЕРЖАНИЕ

### *И. Шёттер*: РОМАН МОРА ЙОКАИ «ПЛЕННИК РАБИ»

Очерк автора многосторонне освещает замечательный, но написанный уже на пороге упадка роман Мора Йокаи «Пленник Раби», вышедший в свет в 1879 году. Восприятие все более поверхностного либерализма и патриотизма венгерских господствующих классов в это время сильно повлияло на творчество Йокаи: слабеют и исчезают увлекательный пафос, резкие конфликты, правдивость исторического колорита. «Пленник Раби» выделялся среди современных романов благодаря тому, что его идейность внушалась воспоминаниями одного из венгерских мучеников просвещения Матьяша Раби. Необыкновенный творческий талант Йокаи оживил написанные скучным юридическим тоном мемуары в богатый поворотами, пестро юмористический, весьма пластичский по художественным изображениям роман, но в то же время писатель отказался от недвусмысленного замысла подлинника, рисуя героя, служившего делу народа, разочарованным. Искание компромисса явствует также из заключительной части, где разрешением конфликтов служит примирение императора-реформиста Иосифа II с отстаивающим национальную независимость венгерским дворянством. Произведение «Пленник Раби» является шедевром, отражающим главные противоречия творческого пути крупного писателя.

### *Д. Тот*: ВЁРЁШМАРТИ И «БЕГСТВО ЗАЛАНА»

Идея об эпосе завоевания страны венграми занимала наших писателей еще с конца XVIII столетия, сам эпос мог возникнуть на почве движения за независимость, оживлявшегося в 20-ых годах XIX столетия. «Бегство Залана» связано с эпическими традициями Зриньи и косвенно Шандора Кишфалуди, с образцами Вергилия и Оссиана, все же оно принесло в корне новое и является представительным творением венгерской романтики. Воспроизведение сражений во время завоевания страны имеет национальное значение, но классовая связанность идейности автора отражается в известных недостатках описаний, характеристики и строения эпоса. В идейном отношении самым чистым средством возбуждения национального сознания является проникающая эпос элегическая лирика. Тот факт, что сфера любви в эпосе своим настроением и структурой отделяется от главного хода событий, объясняется идеологическим кризисом обуржуазивающегося дворянства. В мире любовных идиллий встречаются романтика и народность. Мифология в «Бегстве Залана» является базирующейся на аллегориях эпохи просвещения, на оссианском воззрении анимизма и на непосредственном суеверном народном воззрении новой национальной мифологией.

## ДИСКУССИЯ

Дискуссия о критическом издании собранных сочинений Эндре Ади.

*Д. Лендьель*: Хрестоматия венгерской литературы.

*Д. Тот*: Образы Батори и Бетлен в романе Жигмонда Морица «Волшебный сад».

*Я. Барта—Л. Деме*: Дискуссия об одном из романов Йокаи.

## ДАННЫЕ И СВЕДЕНИЯ

*Т. Комловски*: Данные к вопросу об Ади и о старом венгерском поэтическом языке.

## ОБЗОР

Ф. Енеи: Собранные сочинения Балинта Балашши. — А. Ольтваньи: Мор Йокаи, Портреты писателей. — Л. Орос: Избранные сочинения Йозефа Карман. — М. Бохуш: Местные традиции венгерской литературы. — Д. Лендбель: Мор Йокаи, Турецкое владычество в Венгрии. — Дь. Сабо: Венгерская библиография литературы советских народов 1953 г. — И. Немешкюрти: Карой Пап, Снежная статуя. — А. Коцог: Марк Твен, Праведники за рубежом. — И. Фодор: Йозеф Фюши, Студент из Асода. — П. Лакитш: Анатолий Франс, Харчевня королевы Гуселаны. М. Альмаши: Гончаров, Обрыв. — Б. Кенеци, Классик румынской литературы новелл — Иван Славичи. Л. Сиклаи: Аладар Комлош, Енё Комьят.

## CONTENU

### ISTVÁN SÓTÉR: LE ROMAN INTITULÉ «RAB RÁBY» DE JÓKAI

L'étude d'István Sótér éclaire plusieurs aspects de *Rab Ráby*. Ce roman excellent a été composé par Jókai peu avant sa période de déclin et fut publié en 1879. À cette époque l'art du romancier est déjà gravement atteint par l'adoption du libéralisme et du patriotisme de plus en plus superficiel des classes dirigeantes hongroises; le pathétique saisissant, les conflits violents, le coloris fidèle du point de vue historique allaient disparaître de ses romans. *Rab Ráby* s'élève au-dessus des autres œuvres de la même période par son fond idéologique qui a été inspiré par les mémoires de Mátyás Ráby, un des martyrs hongrois de l'époque des lumières. C'est avec un art extraordinaire que Jókai a utilisé ces mémoires ennuyeux d'un juriste pour en faire un roman plein de péripéties intéressantes, d'un humour d'effets toujours variés et d'images pittoresques; mais en même temps il a renoncé à l'unité d'idées de sa source exempte de tout équivoque: la manière d'envisager le peuple de l'original devient, chez lui, désabusée et déséquilibrée. La recherche du compromis est évidente dans la fin du roman aussi: c'est la réconciliation de l'empereur Joseph II, le novateur, avec la noblesse hongroise, défenseur de l'indépendance nationale, qui apaise les conflits. *Rab Ráby* est un chef-d'œuvre qui montre des fêlures et dans lequel on retrouve les principales contradictions d'un œuvre important.

### DEZSŐ TÓTH: VÖRÖSMARTY ET LE ZALÁN FUTÁSA (LA FUITE DE ZALÁN)

L'idée d'une épopée de la conquête de Hongrie par notre peuple a préoccupé nos écrivains depuis la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle; cependant, cette épopée ne put naître qu'au milieu du mouvement d'indépendance qui s'est ranimé dans les années vingt du XIX<sup>e</sup> siècle. Le *Zalán* de Vörösmarty se rattache aux traditions épiques de Zrínyi et, d'une manière indirecte à celles de Sándor Kisfaludy ainsi qu'aux modèles virgilien et ossianique; mais cette création représentative du romantisme hongrois n'en est pas moins une œuvre foncièrement neuve. L'évocation des combats de la conquête a une signification nationale, mais le fait que son idéologie est déterminée par une classe, se manifeste dans certaines déficiences des descriptions, des caractères et de la construction. Le moyen le plus pur, du point de vue idéologique, de l'exaltation de l'esprit national est un lyrisme élégiaque qui pénètre toute l'épopée. Le fait que l'élément amoureux du poème est isolé — et du point de vue de l'atmosphère morale et du point de vue de la construction — de l'action principale, ce fait reflète la crise idéologique de la noblesse qui s'est engagée dans la voie de se transformer en bourgeoisie. C'est l'idylle amoureux qui prépare la rencontre du romantisme et du goût populaire en littérature. La mythologie de *Zalán* est une nouvelle mythologie nationale qui se base sur la prédilection pour l'aller-gorie de l'époque des lumières, sur l'animisme ossianique et, plus directement, sur une conception populaire et superstitieuse.

## DÉBAT

Débat sur l'édition critique des œuvres complètes d'Endre Ady.

*Dénes Lengyel*: Pages choisies de la littérature hongroise.

*Dezso Tóth*: Les figures de Báthory et de Bethlen dans le roman intitulé *Tündérvölgy* (Jardin de fées) de Zsigmond Móricz.

*János Barta — László Deme*: Débat sur un roman de Jókai.

## NOTES ET DOCUMENTS

*Tibor Komlowszki* : Données sur le problème des rapports d'Ady à l'ancienne langue poétique hongroise.

## REVUE

*Ferenc Jenei* : Oeuvres complètes de Bálint Balassi. — *Ambrus Ottványi* : Mór Jókai : Portraits littéraires. — *László Orosz* : Oeuvres choisies de József Kármán. — *Magda Böhus* : Les traditions locales de la littérature hongroise. — *Dénes Lengyel* : Mór Jókai : Les Turcs en Hongrie. — *György Szabó* : Bibliographie hongroise de la littérature des peuples soviétiques 1953. — *István Nemeskürty* : Károly Pap : La statue de neige. — *Ákos Koczogh* : Mark Twain : Les innocents à l'étranger. — *Ilona Fodor* : József Füsi : L'écolier d'Aszód. — *Pál Lakits* : Anatole France : La pâtisserie de la reine Pédauque. — *Miklós Almási* : Gontcharov : Le Ravin. — *Béla Kópeczi* : Ivan Slavici, classique de la nouvelle roumaine. — *László Sziklay* : Aladár Komlós : Jenő Komjáthy.

## INHALT

### ISTVÁN SÓTÉR : DER ROMAN »RAB RÁBY« VON JÓKAI

Die Studie von István Sótér gibt eine vielseitige Deutung des Romans »Rab Ráby«. Dieser ausgezeichnete, aber schon an der Schwelle des Verfalls geschriebene Roman Jókais erschien im Jahre 1879. Zu dieser Zeit hatte die Annahme des immer oberflächlicher werdenden Liberalismus und »Patriotismus« der ungarischen herrschenden Klassen schon allzu deutliche Spuren in Jókais Kunst hinterlassen : das hinreissende Pathos, die scharfen Konflikte, das historisch treue Kolorit waren grösstenteils verloren gegangen. Der »Rab Ráby« konnte sich darum über die in dieser Periode geschriebenen Werke Jókais erheben, weil die Weltanschauung dieses Romans durch die Memoiren eines ungarischen Märtyrers der Aufklärung inspiriert worden war. Mit ausserordentlicher Kunst hat Jókai diese im trockenen juristischen Ton gehaltenen Memoiren zu einem spannenden, humorvollen, in seinen einzelnen Teilen überaus plastischen Roman geformt, — zugleich aber den klaren ideologischen Gehalt des Originals aufgegeben, und Rábys Auffassung des Volkes im Sinne einer desillusionierten, mit sich selbst zerfallenen Anschauung verändert. Auch der Schluss des Romans zeigt die Suche nach dem Kompromiss ; die Lösung des Konflikts wird herbeigeführt durch die Versöhnung des Reformators — Kaiser Josephs II — mit dem seine nationale unabhängigkeit verteidigenden ungarischen Adel. Der Roman »Rab Ráby« ist ein Meisterwerk ohne klare Linienführung, an welchem die grundlegenden Widersprüche eines bedeutenden Lebenswerks deutlich werden.

### DEZSŐ TÓTH : VÖRÖSMARTY UND DAS EPOS »ZALÁN FUTÁSA«

Seit Ende des XVIII. Jahrhunderts hatte der Gedanke eines Epos über die Landnahme der Ungarn unsere Schriftsteller beschäftigt, — es konnte aber nur auf Grund der in den zwanziger Jahren des XIX. Jahrhunderts neu erstarkenden Unabhängigkeitsbewegung entstehen. Der »Zalán« von Vörösmarty fusst auf Zrínyis Schaffen — mittelbar aber auch auf den epischen Traditionen Sándor Kisfaludys und den homerischen und vergilischen Mustern. Trotzdem ist dieses Epos ein Werk, das etwas durchaus Neues bringt, — eine repräsentative Schöpfung der ungarischen Romantik. Es ist von nationaler Bedeutung, dass die Kämpfe der Landnahme heraufbeschworen werden, — doch in gewissen Schwächen der Beschreibungen, der Charakteristik und der Komposition widerspiegelt sich die Klassegebundenheit des ideologischen Gehaltes. Das ideologisch reinsten Mittel der Erweckung des Nationalgefühls ist der elegisch-lyrische Ton, der das ganze Werk durchdringt. In der Tatsache, dass die Elemente der Liebesgeschichte sich stimmungsmässig und auch kompositionell von der Haupthandlung kollektiven, nationalen Charakters lösen, spiegelt sich die ideologische Krise des Adels, der schon den Weg der bürgerlichen Entwicklung betreten hat. Die Welt des Liebesidylls bringt das Zusammentreffen von Romantik und Volkstümlichkeit. Die Mythologie des »Zalán« ist eine neue, nationale Mythologie, die auf dem allegorischen Apparat der Aufklärungszeit, den animistischen Anschauungen des »Ossian« und — in mehr unmittelbarer Weise — auf den abergläubischen Vorstellungen des Volkes beruht.